# FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
# BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
# LEARNING MODULE OUTLINE

| Academic Year | 2025/2026 | Semester | 1 |
|---|---|---|---|
| Module Code | TRAN3119-311 | | |
| Learning Module | English-Chinese Consecutive Interpreting | | |
| Pre-requisite(s) | Nil | | |
| Medium of Instruction | English and Chinese | | |
| Credits | 4 | Contact Hours | 60 hrs |
| Instructor | Dr. Maggie Wang | Email | wangyy@mpu.edu.mo |
| Office | B214, Chi Un Building, Main Campus | Office Phone | 85996541 |

**MODULE DESCRIPTION**

This learning module is designed to provide consecutive interpreting training for students with prior knowledge of interpreting. It enables them to grasp the basic skills for consecutive interpreting from English to Chinese. Students will be trained through intensive practices in order to develop and consolidate their skills and techniques for a variety of consecutive interpreting tasks.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

| M1. | Understand the process of consecutive interpreting; |
|---|---|
| M2. | Improve their ability in active listening and concentration skills; |
| M3. | Enhance their analysis and memory techniques; |
| M4. | Grasp the basic skills and techniques of CI from English to Chinese. |

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

| PILOs | M1 | M2 | M3 | M4 |
|---|---|---|---|---|
| P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media; | ✓ | ✓ | | ✓ |
| P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting; | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals; | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P4. Knowledge of cross-cultural communication; | ✓ | | ✓ | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies; | | | ✓ | |
| P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices; | | | | |
| P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese; | | ✓ | ✓ | ✓ |
| P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting; | | ✓ | ✓ | ✓ |
| P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices; | | ✓ | ✓ | ✓ |
| P10. Obtain basic research abilities. | | | | |

**MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD**

| Week | Content Coverage | Contact Hours |
|---|---|---|
| 1 | Introduction<br>• Understand the fundamentals of consecutive interpreting (CI) and its role in English-Chinese communication.<br>• Explore the skills, challenges, and professional contexts of consecutive interpreting.<br>• Establish expectations for the module and introduce foundational techniques. | 4 |
| 2 | Improving Active Listening<br>Topic: Education | 4 |
| 3 | • Develop active listening skills to enhance comprehension and retention in English-Chinese consecutive interpreting.<br>• Apply active listening techniques in the topic of educational settings (e.g., lectures, seminars, academic discussions).<br>• Identify and address challenges in processing English educational content for accurate Chinese interpretation. | 4 |
| 4 | Shadowing<br>Topic: Education<br>• Understand and practice shadowing as a technique to improve listening, pronunciation, and interpreting fluency in English-Chinese consecutive interpreting (CI).<br>• Apply shadowing in educational contexts to enhance comprehension of discourse and terminology.<br>• Develop strategies to manage linguistic and cognitive challenges during shadowing exercises. | 4 |
| 5 | Memory Training<br>Topic: Culture and Tourism | 4 |
| 6 | • Develop memory retention techniques, such as visualization and outlining information to improve English-Chinese consecutive interpreting (CI).<br>• Apply memory training strategies to interpret content related to culture and tourism, such as guided tours, cultural presentations, or travel promotions. | 4 |

| | | |
|---|---|---|
| | • Address challenges in retaining and recalling culturally-loaded and information-dense content. | |
| 7 | Note-taking<br>Topic: Culture and Tourism | 4 |
| 8 | • Develop effective note-taking techniques to enhance accuracy and fluency in English-Chinese consecutive interpreting (CI).<br>• Apply note-taking skills to interpret culturally-loaded and information-dense content in culture and tourism contexts, such as guided tours or cultural presentations.<br>• Address challenges in capturing and recalling key details while maintaining the speaker's intent and cultural nuances. | 4 |
| 9 | Interpreting Figures<br>Topic: Economy<br>• Develop techniques for accurately interpreting numerical data and figures in English-Chinese consecutive interpreting.<br>• Apply interpreting skills to economic contexts, such as financial reports, trade negotiations, or economic conference.<br>• Address challenges in processing, noting, and rendering figures while maintaining clarity and precision. | 4 |
| 10 | Proper Handling of Idioms<br>Topic: Economy<br>• Develop techniques for identifying, understanding, and interpreting idioms in English-Chinese consecutive interpreting.<br>• Apply idiom-handling skills to economic and other contexts. | 4 |
| 11 | Comprehensive E to C Skills<br>Topic: Science and Technology<br>• Synthesize and apply active listening, shadowing, memory training, note-taking, figure interpretation, and idiom handling in English-Chinese consecutive interpreting.<br>• Interpret contents in science and technology contexts, such as research presentations, tech product launches, or policy discussions.<br>• Address challenges in managing technical terminology, complex concepts, and cultural elements while maintaining accuracy and fluency. | 4 |
| 12 | How to Prepare for an Interpreting Assignment<br>Hot Topics around the World<br>• Develop effective preparation strategies for English-Chinese consecutive interpreting assignments, focusing on research, terminology, and context analysis.<br>• Apply preparation techniques to interpret hot topics around the world, such as climate change negotiations, geopolitical summits, or global health discussions. | 4 |
| 13 | Mock Conference | 4 |
| 14 | | 4 |
| 15 | Review +Final exam | 4 |

**TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES**

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

| Teaching and Learning Activities | M1 | M2 | M3 | M4 |
|---|---|---|---|---|
| T1. Lectures and group discussions | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| T2. In-class and out-of-class practice and workshops | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

**ATTENDANCE**

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

**ASSESSMENT**

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

| Assessment Activities | Weighting (%) | ILOs to be Assessed |
|---|---|---|
| A1. Class participation and performance | 10% | M1-M4 |
| A2. Mock conference | 20% | M1-M4 |
| A3. Assignments | 30% | M1-M4 |
| A4. Final exam | 40% | M1-M4 |

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

**MARKING SCHEME**

**Excellent**: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

**Very Good**: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Good**: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Satisfactory**: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

**Pass**: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

**Fail**: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

**REQUIRED READINGS**

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

**REFERENCES**

Taylor-Bouladon, V. (2000). *Conference interpreting: Principles and Practice*. Hindmarsh, S. Aust.: Crawford House Publishing.

全國翻譯專業資格（水準）考試用書委員會（2019），《英語口譯實務真題解析（2 級）》，北京：新世界出版社。

全國翻譯專業資格（水準）考試用書委員會（2019），《英語口譯實務真題解析（3 級）》，北京：新世界出版社。

王吉玉編著 (1998),《簡明口譯教程》，武昌：武漢大學出版社。

王逢鑫著 (2004),《高級漢英口譯教程》，北京：外文出版社。

周兆祥、陳育沾 (1988)，《口譯的理論與實踐》，香港：商務印書館。

朱佩芬編著 (1995),《實用英漢口譯技巧》，上海市：華東理工大學出版社。

**STUDENT FEEDBACK**

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

**ACADEMIC INTEGRITY**

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.